

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype <i><u>Index of Latin Lemmata</u></i>	Translation <i><u>Index of Old English Glosses</u></i>
fol. 14v, col. 1 <i>A-order</i>	fol. 14r, col. 1 <i>A-order</i>			
Ep U1 uerruca. uueartae	Ef 398.38 uerruca uuertae	Cp U77 uerruca pearte.	U1 uerruca : uueartae	U1 wart : wart
Ep U2 uibex liboruirgae.	Ef 398.39 uiber liboruirgae	Cp U173 uibex. libor uirgę.	U2 uibex : libor uirgae (<i>f.</i> liuor)	U2 weal : a (bruise) from a switch
Ep U3 uiasecta. iringaes uueg.	Ef 398.40 uia secta iuuar ingesuueg u	Cp U174 uia secta. iringes uueg.	U3 uia secta : iringaes uueg	U3 path [of the Zodiac] cut [by the sun through the heavens] : Iring's Way [Milky Way] [<i>mismatch</i>]
Ep U4 uerbere torta auundre suipan.	Ef 398.41 uerbere torto auundenresuipan	Cp U76 uerberetorto. apundere suiopan.	U4 uerbere torto : auundre suipan	U4 by a twisted whip : by a woven whip
Ep U5 ueretrum uirilia masculi	Ef 398.42 ueretrum uirilia masculi	Cp U78 ueretrum. uirilia masculi.	U5 ueretrum : uirilia masculi	U5 the private parts : the private parts of a male
Ep U6 ¹ uenabula ebor spreot.	Ef 398.43 uenabula eborspreot	Cp U79 uenabula eborspreot	U6 uenabula : eborspreot	U6 hunting spears : hunting spear
Ep U7 uoti compos uoto ornatus.	Ef 398.44 uoti compos uoto ornatus	Cp U267 uoti compos. uoto. ornatus .i. fægen.	U7 uoti compos : uoto ornatus	U7 the obtainment of one's wish : furnished by one's wish
Ep U8 uastitas interitus	Ef 398.45 uascitas interitus	Cp U4 ² uastitas. interitus.	U8 uastitas : interitus	U8 ruin : ruin
Ep U9 ualua duérheri	Ef 398.46 ualba durheri	Cp U5 ualba durheri.	U9 ualba : durheri (<i>f.</i> ualua)	U9 (folding door / door hinge) : folding door / door hinge
Ep U10 uegetus fortis	Ef 398.47 uegetus fortis	Cp U80 uegetus. fortis.	U10 uegetus : fortis	U10 vigorous : vigorous

¹ Schlutter read *efbor*.

² The first *t* in *uastitas* was modified from *c*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep U11 uentriculus staomachus auis uel cesol	Ef 398.48 uentriculus stomachus auis <i>uel</i> cesol	Cp U82 ³ uentriculus. ceōsol.	U11 uentriculus : stomachus auis uel cesol	U11 stomach : the stomach of a bird, or stomach
Ep U12 uescada mundleu	Ef 398.49 uescada munle uu	Cp U83 uescada. mundleu.	U12 uescada : mundleu (<i>f. bascauda</i>)	U12 (washbasin) : washbasin
Ep U13 urceolum crucae	Ef 398.50 urciolum cruce	Cp U283 urciolum. paetercruce.	U13 urciolum : crucae (<i>f. urceolum</i>)	U13 (little pitcher) : pitcher
Ep U14 uicatum libr.	Ef 401.3 uicatum libr.	Cp U175 uicatum. libr	U14 uicatum : libr (<i>f. ficatum</i>)	U14 (the liver of an animal fattened on figs) : liver
Ep U15 uala palma manus.	Ef 398.51 uola palma manus	Cp U268 uola palma manus.	U15 uola : palma manus	U15 the palm [of the hand] : the palm of the hand
Ep U16 u ligo umor terrae.	Ef 398.52 uligo humor <i>terrae</i>	Cp U236 uligo. humorterrae.	U16 uligo : humor <i>terrae</i>	U16 the marshy quality [of the earth] : the moisture of the earth
Ep U17 uestibulum cebertuun	Ef 398.53 uestibulum caebertuum	Cp U86 uestibulum. caebrtuun.	U17 uestibulum : caebertunn [<i>r.</i>]	U17 forecourt : forecourt
Ep U18 uoluola. piupindae herba similis hederac <i>ue</i> uitibus et frugibus circumdari solet.	Ef 398.54 uoluola uuidubindae herba similis hedere <i>quae</i> uitibus et frugibus circumdari solet	Cp U269 uoluola uuduuiuinde.	U18 uoluola : uuduuiuindae [<i>r.</i>], herba similis hederac <i>ue</i> uitibus et frugibus circumdari solet	U18 bindweed [plant] : woodbine [plant], a plant similar to ivy that is usually surrounded by vines and fruits
Ep U19 uittas thuelan.	Ef 399.1 uitas thuelan	Cp U176 uittas. thuelan.	U19 uittas : thuelan	U19 fillets : fillets
Ep U20 uulgo passim uel oghuaer	Ef 399.2 uulgo passim <i>uel</i> oeghuuer	Cp U310 uulgo. passim. oeghuer	U20 uulgo : passim uel oeghuuaer [<i>r.</i>]	U20 everywhere : everywhere or everywhere

³ The first *o* in *ceosol* has a mark of abbreviation.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep U21 uitelli suehoras	Ef 399.3 uitelli sueoras	Cp U177 uitelli. sueoras.	U21 uitelli : sueoras (<i>f.</i> uitelii)	U21 the Vitelli [two brothers-in-law of Brutus] : cousins [<i>mismatch</i>]
Ep U22 piscidae tholicae.	Ef 399.4 uiscide tochtlicae	Cp U294 ⁵ uscide. tohlice.	U22 uiscide : tohlicae [<i>r.</i>]	U22 toughly : toughly
Ep U23 uenetum geolu.	Ef 399.5 uenetum geholu	Cp U87 uenetum. geolu.	U23 uenetum : geolu	U23 a yellow colour : a yellow colour
Ep U24 uniones margaretae.	Ef 399.6 uniones margaretas	Cp U251 uniones. margariteꝝ.	U24 uniones : margaretae (<i>f.</i> margaritae < <i>gr.</i> margaritai)	U24 pearls : (pearls)
Ep U25 uatilla gloedscofl	Ef 399.7 uatilla gloedscofl	Cp U7 uatilla gloedscofl	U25 uatilla : gloedscofl (<i>f.</i> uatillum)	U25 (fire-shovel) : fire-shovel
Ep U26 urido urens uentus	Ef 399.8 urido urens uentus	Cp U284 urido. uentus. urenis.	U26 urido : urens uentus (<i>f.</i> uredo)	U26 (a burning itch) : a scorching wind
Ep U27 uitima quod uictis hostibus	Ef 399.9 uictima quod fictis hostibus fit	Cp U178 uictima quod uictis. hostibus. fit	U27 uictima : quod uictis hostibus fit	U27 sacrifice : that which is done after enemies have been defeated
Ep U28 uillis uulohum	Ef 399.10 uillis uulohum	Cp U179 uillis. uuloum.	U28 uillis : uulohum	U28 with shaggy hairs : with fringes
Ep U29 uespelliones. fossarios qui corpora humant.	Ef 399.11 uespelliones fossarios qui corpora humant	Cp U88 uespelliones. fossarias. \a/ qui. corpora humnt.	U29 uespelliones : fossarios, qui corpora humant (<i>f.</i> uespillones)	U29 (corpse-bearers) : gravediggers, those who bury bodies
Ep U30 ⁴ uni brellas. stalu to fug lum.	Ef 399.12 unibrellas staluto fluglum	Cp U252 unibrellas. stalutofuglum.	U30 unibrellas : stalu to fuglum (<i>f.</i> *umbrellas)	U30 (sunshades) : places for birds

⁴ This entry was written in between the lines; the *u* in *fuglum* was modified from *l*.

⁵ This entry was written over an erasure.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep U31 uertigo edpalla	Ef 399.13 uertigo edualla	Cp U89 uertigo. eduuelle.	U31 uertigo : edpalla	U31 whirlpool : whirlpool
Ep U32 uutiligo blectha.	Ef 399.14 uutiligo blectha	Cp U180 ⁶ uutiligo. blecth*	U32 uutiligo : blectha	U32 a kind of cutaneous eruption : a skin ailment
Ep U33 uitricius steupfaedaer	Ef 399.15 uitricius staupfotar	Cp U181 uitricius. steopfaeder.	U33 uitricius : steupfaedaer (<i>f.</i> uitricus)	U33 (step-father) : step-father
Ep U34 uectandi. gratia id <i>est</i> exercendi.	col. 2 Ef 399.16 uectandi gratia id <i>est</i> exercendi	Cp U91 uectandi gratia exercendi.	U34 uectandi gratia : id est exercendi	U34 for the sake of movement : that is, of exercising
Ep U35 uespas paeffsas.	Ef 399.17 uespa uuaeps	Cp U270 uorago. hool.	U35 uespas : paeffsas	U35 wasps : wasps
Ep U36 uorago hool.	Ef 399.18 uorago hool	Cp U36 uanus. gemaeded.	U36 uorago : hool	U36 chasm : hole
Ep U37 uariix amprae.	Ef 399.19 uarix omprae	Cp U8 uarix. ampre.	U37 uarix : amprae	U37 varicose vein : varicose vein
col. 2 Ep U38 uber uberrima.	Ef 399.20 uber uberrima	Cp U54 uber. uberrima.	U38 uber, uberrima	U38 fruitful, most fruitful [<i>gramm.</i>]
Ep U39 uicium legumen.	Ef 399.21 uicium legumen	Cp [<i>missing</i>]	U39 uicium : legumen (<i>f.</i> uictum)	U39 (victual) : legume
Ep U40 utiofesion. instructionem	Ef 399.22 uitio fesion instructionum	Cp U304 utiofesion. instructionum.	U40 utiofesion : instructionum (<i>f. gr.</i> hypotheseon)	U40 (Of Hypotheses) [<i>book title?</i>] : of instructions

⁶ Hessels read *blectha*, but the *a* is no longer visible at the edge of the page.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep U41 uncialibus longis.	Ef 399.23 uncialibus longis	Cp U254 unci. alibus. longos.	U41 uncialibus : longis	U41 in uncials : in long [letters] [<i>i.e.</i> capital letters]
Ep U42 uaporat. inurit	Ef 399.24 uaporat inurit	Cp U10 uaporat inurit	U42 uaporat : inurit	U42 burns : burns off
Ep U43 ⁷ uacilet. tremulaet	Ef 399.25 uacillet tremulet	Cp U11 uacillet tremulet	U43 uacillet : tremulet	U43 one may totter : one may tremble
Ep U44 ungula ferrum curbunt digiti	Ef 399.26 ungula ferrum. curbunt digiti	Cp U255 ungulaferrum. curbunt digiti.	U44 ungula : ferrum curbunt digiti (<i>f.</i> unculus?) (<i>f.</i> curuum?)	U44 (ring?) : a (curved?) iron [ring] for the finger
Ep U45 uua passa. desiccata	Ef 399.27 uua passa desiccata	Cp U312 uua passa desiccata	U45 uua passa : desiccata	U45 raisin : a dried-up [grape]
Ep U46 uerberatrum ^{\oi/} cortr.	Ef 399.28 uerberatorium cordr	Cp U93 uerberatorum. corthr	U46 uerberatorium : cortr	U46 churn / whisk : churn / whisk
Ep U47 uerberatrum fleti.	Ef 399.29 uerberatrum. fletu.	Cp U94 uerberatrum. flete.	U47 uerberatrum : fleti (<i>f.</i> uerberatum)	U47 (whipped) [cream] : cream
Ep U48 urna ambaer	Ef 399.30 urna ombar	Cp U285 urna amber	U48 urna : ambaer	U48 urn [liquid measure] : urn [liquid measure]
Ep U49 uessica bledrae.	Ef 399.31 uessica bledrae	Cp U95 uessica bledre.	U49 uessica : bledrae	U49 bladder : bladder
Ep U50 uerbenaca sura magna	Ef 399.32 uerbaera ^c ta sura magna	Cp U97 uerbenaca suramagna	U50 uerbenaca : sura magna	U50 vervain : large sorrel

⁷ Schlutter read *tremulaet*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep U51 ueneria speru uuyrt	Ef 399.33 ueneria sme ruuuyrt	Cp U98 ueneria smeorupyrt	U51 ueneria : smeruuuyrt	U51 yellow flag [plant] : birthwort [plant]
Ep U52 uiperina plato filum.	Ef 399.34 uiperina plato filum	Cp U183 uiperina plato filum.	U52 uiperina : platofilum (<i>f.</i> platyphyllon < <i>gr.</i> platuphullon)	U52 bistort [plant] : (broad-leaved)
Ep U53 uuldac uetustas sola.	Ef 399.35 uuldar uetustas sola	Cp U313 uuldac uetustas sola	U53 uuldac : uetustas sola (<i>f.</i> baldad)	U53 (Baldad [<i>i.e.</i> Bildad]) : solitary old age [<i>name interp.</i>]
Ep U54 ulmus elm	Ef 399.36 ulmus elm umguentum	Cp U237 ulmus. elm.	U54 ulmus : elm	U54 elm [tree] : elm [tree]
Ep U55 uillosa ryhae	Ef 399.37 uillosa ryhae	Cp U184 uillosa rye.	U55 uillosa : ryhae	U55 shaggy : blanket
Ep U56 uilla linnin ryhae	Ef 399.38 uilla linin ryhae	Cp U186 uilla lininryee.	U56 uilla : linin ryhae (<i>f.</i> uillus)	U56 (shaggy hair) : linen blanket
Ep U57 uiburna uuidu uuindae.	Ef 399.39 uiburna uuidubindae	Cp U187 uiburna uuduuiuinde.	U57 uiburna : uuiduuuindae	U57 the wayfaring-tree : woodbine
Ep U58 uiscus mistil	Ef [<i>missing</i>]	Cp U185 uiscus. mistel.	U58 uiscus : mistil	U58 mistletoe : mistletoe
Ep U59 quinque folium hraefnaes fot	Ef [<i>missing, but cf. Q17 above</i>]	Cp [<i>missing, but cf. Q17 above</i>]		
Ep U60 uicium fuglaes bean	Ef 399.40 uicium flugles bean	Cp U182 uicium. fugles bean.	U59 uicium : fuglaes bean (<i>f.</i> uiciam)	U59 (vetch) [plant] : vetch [plant]
Ep U61 uaricat stridit	Ef 399.41 uaricat stridit.	Cp U12 uaricat stridit	U60 uaricat : stridit	U60 strides : strides

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep U62 uangas spadan.	Ef 399.43 uangas spadan.	Cp U13 uangas. spadan.	U61 uangas : spadan	U61 spades : spades
Ep U63 uirecta q çuicae.	Ef 399.42 uirecta. cuique	Cp U188 uirecta quicae.	U62 uirecta : quicae	U62 grassy areas : couch-grass
Ep U64 uericundię concesserim gilebdae	Ef 399.44 uerecundiae. concesserim gilepdae.	Cp [missing, but cf. U14 below]	U63 uericundiae concesserim : gilebdae (f. uerecundiae)	U63 I would have submitted (to shame) : I granted
Ep U65 uadimonium borg	Ef 399.45 uadi borg	Cp U14 uadimonium. borggilefde.	U64 uadimonium : borg	U64 bail : bail
Ep U66 uitiatum auuaerdinsd.	Ef 399.46 uitiatum auuerdid.	Cp U189 uitiatum aperded.	U65 uitiatum : auuaerdid	U65 a corrupted thing : spoiled
Ep U67 i \t/ umbrat uel dirigat borętit	Ef 399.47 uibrat uel dirigat. boretit	Cp U226 uibrat. borretið uel diregað	U66 uibrat : uel dirigat, borattit (f. dirigit)	U66 brandishes : or (aims), brandishes
Ep U68 uitiato oculo unþyctgiegan.	Ef 399.48 ⁹ uitiato oculo undyctis ægan	Cp U191 uitiato. oculo. unðyhtge. egan.	U67 uitiato oculo : unþyctgi egan	U67 with an injured eye : with a weak eye
Ep U69 ⁸ uesica blegnae.	Ef 399.49 ¹⁰ uesica blegnæ	Cp [missing]	U68 uesica : bleгнаe	U68 blister : blister
Ep U70 u trumuis uterque	Ef 399.50 utrumuis uterque	Cp U305 utrum uis. uterque.	U69 utrum uis : uterque	U69 either : either
Ep U71 undecumque huuuanan huuoega	Ef 399.51 undecumque huuonan huuoega.	Cp U258 undecumque huonan huegu.	U70 undecumque : huuananhuuoega	U70 from anywhere : from anywhere

⁸ Schlutter read *ænig man* after this entry, but this is no longer visible.

⁹ Goetz read *aegan*.

¹⁰ Goetz read *bleгнаe*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep U72 usurpauit agnaettae.	Ef 399.52 ¹¹ usurpauit agnetæ	Cp U297 usurpauit agnette.	U71 usurpauit : agnaettae	U71 usurped : usurped
Ep U73 uesta dea ignis.	Ef 399.53 uesta de aea ignis	Cp U96 uesta deaignis.	U72 uesta : dea ignis	U72 Vesta : goddess of the hearth
Ep U74 uallum murum.	Ef 399.54 uallum murum	Cp U9 uallum. murum.	U73 uallum : murum	U73 earthen wall : wall
Ep U75 ultroneam uoluntariam.	Ef 399.55 ^{\e/} ultronam uoluntariam	Cp U241 ultroniam. uoluntariam.	U74 ultroneam : uoluntariam	U74 voluntary : voluntary
Ep U76 uernans uirens.	Ef 399.56 uernans uirens	Cp U121 uernans. uirens.	U75 uernans : uirens	U75 blooming : blooming
Ep U77 uenit uendidit.	Ef 399.57 uenit uendidit	Cp [missing]	U76 uenit : uendidit (<i>f.</i> ueniit)	U76 (was sold) : sold [<i>mismatch</i>]
col. 3 Ep U78 uenum uenditio	Ef 399.58 uenum uenditio	Cp [missing]	U77 uenum : uenditio	U77 sale : sale
Ep U79 uades fide iussores	Ef 399.59 uades fideiussores	Cp U17 uades. fideiussores.	U78 uades : fideiussores	U78 sureties : sureties
Ep U80 uadatur litigat	Ef 399.60 uadatur litigat	Cp U18 uadatur litigat	U79 uadatur : litigat	U79 one binds over by bail : one sues
Ep U81 uihabundans metuens	Ef 399.61 uihabundans metuens	Cp U192 ^{\h/} uiabundans. metuens.	U80 ui habundans : metuens (<i>f.</i> uitabundus)	U80 (avoiding) : fearing

¹¹ Goetz read *agnetae*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep U82 usion substantia	Ef 400.1 uslon substantia	Cp U296 usion. substantia	U81 usion : substantia (<i>f. gr. ousian</i>)	U81 (essence) : essence
Ep U83 uaricat deflectitur	Ef 400.2 uaricat deflectitur	Cp U19 uaricat deflectitur	U82 uaricat : deflectitur (<i>f. uariat</i>)	U82 (wavers) : is deflected
Ep U84 uaser uersutus.	Ef 400.3 uaser uersutus	Cp U20 uaser uersutus.	U83 uaser : uersutus (<i>f. uafer</i>)	U83 (clever) : clever
Ep U85 uetusta olitana	Ef 400.4 uetusta olitana	Cp U99 uetusta olitana.	U84 uetusta : olitana	U84 ancient things : ancient things
Ep U86 uauer callidus	col. 3 Ef 400.5 uauer callidus	Cp U21 ¹² uauer callidus.	U85 uauer : callidus (<i>f. uafer</i>)	U85 (clever) : shrewd
Ep U87 uertiges fortis ^e	Ef 400.6 uertiges fortes	Cp U100 uertiges. fortes.	U86 uertiges : fortes (<i>f. uirentes?</i>)	U86 (vigorous?) : strong
Ep U88 uegros daemone insanus.	Ef 400.7 uegros demone insanus	Cp U101 uegros. demone. insanus.	U87 uegros : demone insanus (<i>f. uecors</i>) (<i>f. daemone</i>)	U87 (insane) : [made] mad (by a demon)
Ep U89 uiritim singuillatim ^c	Ef 400.8 ueritim sigillatim ^{\n/}	Cp U193 uiritim. singillatim.	U88 uiritim : singillatim	U88 man by man : one by one
Ep U90 uehemoth. animal	Ef 400.9 uehemoth animal	Cp U102 uehemoth. animal.	U89 uehemoth : animal (<i>f. behemoth</i>)	U89 (Behemoth) : animal [<i>name interp.</i>]
Ep U91 ueredarii ueloces ^e nuntii	Ef 400.10 ueredarii ueloces nuntii	Cp U118 ¹³ ueredari. ueloces. nunti <i>dicuntur.</i>	U90 ueredarii : ueloces nuntii	U90 couriers : swift messengers

¹² The interlinear *f* above the *u* in *uauer* was written by a later hand.

¹³ The second *e* in *ueloces* was modified from *i*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep U92 uiricordati bonocorde.	Ef 400.11 uericordati bono corde	Cp U194 uri cordati. bonocorde. /i\	U91 uiri cordati : bono corde	U91 wise men : with a good heart
Ep U93 ueneo uenundrbor	Ef 400.12 uenec uenundabor	Cp U103 ueneo. uenundabor	U92 ueneo : uenundabor	U92 I am sold : I shall be sold
Ep U94 uerber uerbicis	Ef 400.13 uerber berbicis	Cp U104 uerber. uerbicis.	U93 uerber, uerbicis (f. ueruex, ueruexis)	U93 (a wether, of a wether) [<i>gramm.</i>]
Ep U95 uiliis uenenum uel pestis	Ef 400.14 uilis uenenum uel pestis	Cp U195 uilis. pestis.	U94 uilis : uenenum uel pestis (f. uirus)	U94 (venom) : venom or plague
Ep U96 uirga quod ui sua regat	Ef 400.15 ¹⁴ uirga quod uisui regat	Cp U199 uirga. quod uisua regat	U95 uirga : quod ui sua regat (f. regit)	U95 rod : what (governs) by its own force
Ep U97 uris urum	Ef 400.16 uris. urum.	Cp U286 uris. urum.	U96 uris : urum (f. urus)	U96 (aurochs) : aurochs [<i>gramm.</i>]
Ep U98 uespertilio hreadaemus.	Ef 400.17 ¹⁵ uespertilio. hreadam̄s	Cp U105 uespertilio. hraeðemuus.	U97 uespertilio : hreadaemus	U97 bat : bat
Ep U99 urticeta. loca ubi urticae nascuntur	Ef 400.18 uticeta. locus ubi urticae nascuntur	Cp U289 urticeta loca ubi urticae. \u/ nascentur	U98 urticeta : loca ubi urticae nascuntur	U98 nettle-beds : places where nettles grow
AB-order	AB-order			
Ep U100 uallos palos.	Ef 400.19 uallos palos.	Cp U22 uallos. palos.	U99 uallos : palos	U99 stakes : stakes
Ep U101 ualensdo egritudo.	Ef 400.20 ualens do egritudo.	Cp U23 ualensdo. egritudo.	U100 ualensdo : egritudo (f. ualetudo) (f. aegritudo)	U100 (bad health) : (sickness)

¹⁴ The *a* in *reget* was modified from *e*.

¹⁵ Goetz expanded the abbreviation as *hreadamus*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep U102 ualitudinarius qui frequenter egrotat	Ef 400.21 ualitudinarius. qui frequenter egrotat	Cp U24 ualitudinarius. qui frequenter egrotat.	U101 ualitudinarius : qui frequenter egrotat (<i>f.</i> ualetudinarius) (<i>f.</i> aegrotat)	U101 (an invalid) : one who (is ill) frequently
Ep U103 uagurrit perodiumuagat.	Ef 400.22 uagurrit perodium uagat	Cp U25 uagurrit per odium. uagat	U102 uagurrit : per odium uagat (<i>f.</i> *uagurrit) (<i>f.</i> uagit)	U102 (wails incessantly) : (wails) out of anger
Ep U104 uarruces uarruccae facit	Ef 400.23 uarruces uarruce facit	Cp U26 uarruces. uarruce. facit	U103 uarruces : uarruce facit (<i>f.</i> uaricat) (<i>f.</i> uarices)	U103 (walking with the legs spread) : causes (varicose veins)
Ep U105 uaricat deflectit.	Ef 400.24 uaricat deflectit	Cp [missing]	U104 uaricat : deflectit (<i>f.</i> uariat) (<i>f.</i> deflectitur)	U104 (wanders) : (is deflected)
Ep U106 uaregatam uereatam	Ef 400.25 uaregatam uareatam.	Cp U27 uaregatam. uariatam.	U105 uaregatam : uareatam (<i>f.</i> uariegatam) (<i>f.</i> uariatam)	U105 (variegated) : (variegated)
Ep U107 uallabit puplicetur.	Ef 400.26 ualabit publicetur	Cp U28 ¹⁶ uallauit. puplicetur.	U106 uallabit : publicetur (<i>f.</i> palabit) (<i>f.</i> publicabitur)	U106 (will reveal) : (will be made public)
Ep U108 uadimonium iurgium lite.	Ef 400.27 uadimonium iurgium lite	Cp U29 uadimonium. iurgium. lite.	U107 uadimonium : iurgium, lite (<i>f.</i> litem)	U107 bail : legal dispute, (lawsuit)
Ep U109 uacca nalia. patris liberi stragium lite.	Ef 400.28 uaccannalia patris liberi strupa	Cp U30 uaccannalia patris. liberi. stupram.	U108 uaccannalia : patris liberi strupam (<i>f.</i> Bacchanalia) (<i>f.</i> stuprum?)	U108 (the festivals of Bacchus) : (the debauchery?) of Father Liber
Ep U110 uenio uendor	Ef 400.29 ueneno uendor	Cp U119 ueneo. uendor	U109 ueneo : uendor	U109 I am sold : I am sold
Ep [missing]	Ef 400.30 uendit uenditus est	Cp U113 ueniit uenditus est.	U110 ueniit : uenditus est	U110 he was sold : he was sold

¹⁶ The *b* above the second *p* in *puplicetur* was written by a later hand.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep U111 uenuliciarius qui uendit	Ef 400.31 uenulicia qui uendit.	Cp U125 uenaliciarius. qui uendit	U111 uenuliciarius : qui uendit (<i>f.</i> uenaliciarius)	U111 (slave-dealer) : one who sells [slaves]
Ep [missing, but cf. U77 above]	Ef 400.32 ¹⁷ uen um. uenditio	Cp [missing, but cf. U77 above]	U112 uenum : uenditio	U112 sale : sale
Ep U112 uerrit. percutit.	Ef 400.33 uerrit percutit	Cp U126 uerrit. percutit	U113 uerrit : percutit	U113 sweeps away [violently] : strikes
Ep U113 uerbonutus sicut dicit	Ef 400.34 uerbonutus sicut dicit	Cp U127 uerbonutus. sicut dicit	U114 uerbonutus : sicut dicit (<i>f.</i> uerbo tenus)	U114 (according to what is said) : as one says
Ep U114 uernans laetans	Ef 400.35 uernans laetans	Cp U128 uernans. laetans.	U115 uernans : laetans	U115 flourishing : rejoicing
Ep U115 uereatur confunditur	Ef 400.36 uereatur confundatur	Cp U129 uereatur confundatur	U116 uereatur : confundatur	U116 one may be afraid : one may be disturbed
Ep U116 ueterator. stroffosus astutus	Ef 400.37 ueterator stroffosus astutus	Cp U130 ueterator stroffosus.	U117 ueterator : stroffosus, astutus (<i>f.</i> strophosus)	U117 a crafty fellow : (deceptive), cunning
<i>The remaining entries are missing due to the loss of several folios here.</i>	Ef 400.38 uesperugo stella. uesperi	Cp U131 uesperugo. stella uesperi.	U118 uesperugo : stella uesperi	U118 the evening-star : the evening star
	Ef 400.39 uerrunt supthrahunt	Cp U132 uerrunt supertrahunt ueluti. scopant	U119 uerrunt : supertrahunt ueluti scopant	U119 they sweep away : they cover over as they sweep
	Ef 400.40 ueluti scopant			
	Ef 400.41 uexillatio. numerus militum cum uexillis	Cp U135 uexillatio. certamen.	U120 uexillatio : numerus militum cum uexillis	U120 troop : troop of soldiers with standards

¹⁷ There is an erasure between *uen* and *um*.

	Ef 400.42 uertigio tempestas auertendo	Cp U136 ²⁰ uertigio. tempestas. auert̄.	U121 uertigio : tempestas, a uertendo (<i>f.</i> uertigo)	U121 (vertigo) : disturbance, from turning [<i>etym.</i>]
	Ef 400.43 uetellus sueor.	Cp U133 uetellus. sueor	U122 uetellus : sueor (<i>f.</i> uitellius)	U122 (Vitellius) : cousin [<i>mismatch</i>]
	Ef 400.44 uertix barba.	Cp U134 uertix. barba	U123 uertix : barba (<i>f.</i> ueruex)	U123 (wether) : wool [<i>incomp.</i>]
	Ef 400.45 ¹⁸ uena indomatus.	Cp U138 uena. indomonatus.	U124 uena : in domo natus (<i>f.</i> uerna)	U124 (a home-born slave) : [a slave] born at home
	Ef 400.46 uestiarius qui uestibus præ est.	Cp U139 uestiarius qui uestibus præest.	U125 uestiarius : qui uestibus præest	U125 clothes-dealer : one who is in charge of clothes
	Ef 400.47 uestiarium. erogatio uestis quam accipit	Cp U140 uestiarium. erogatio. uestis. quod accipit miles.	U126 uestiarium : erogatio uestis quam accipit miles	U126 wardrobe : distribution of clothing which a soldier receives
	fol. 14v, col. 1 Ef 400.48 uesteplicia femina qui uestibus plicat	Cp U141 uesteplicia. femina. quae uestes. plicatur.	U127 uesteplicia : femina quae uestes plicat (<i>f.</i> uestiplica)	U127 (laundress) : a woman who folds clothes
	Ef 400.49 uiriscat uiriliter uel sapit	Cp U200 uirisat uiriliter. facit	U128 uiriscat : uiriliter sapit (<i>f.</i> uirescit) (<i>f.</i> facit)	U128 (gains strength) : (acts) manfully
	Ef 400.50 uicatim per uicos	Cp U201 uicatim. per uicos.	U129 uicatim : per uicos	U129 village by village : through villages
	Ef 400.51 ¹⁹ uilicat bellicat uel colligit.	Cp U202 uilicat bellicat.	U130 uilicat : bellicat uel colligit (<i>f.</i> uillam agit)	U130 manages an estate : (manages an estate) or collects [rents]

¹⁸ The *a* in *uena* was modified from *e*.

¹⁹ The first *i* in *colligit* was modified from *e*.

²⁰ Hessels expanded the abbreviation to *auertendo*.

Ef 400.52	uimentibus amore plenis	Cp U196	uimentibus. amoreplenus.	U131	uimentibus : amore plenis (<i>f.</i> uirentibus) (<i>f.</i> umore)	U131 (with verdant things) : [with things] full (of moisture)
Ef 400.53	uena oculi cuniculi	Cp	[<i>missing</i>]	U132	uena : oculi cuniculi (<i>f.</i> uenae)	U132 (veins) : the canals of the eye
Ef 400.54 ²¹	uiocorus nomen a loco apellatum	Cp U203	uiocorus. nomen. a loco. apellatum.	U133	uiocorus : nomen a loco apellatum (<i>f.</i> uiocurus)	U133 (overseer of roads) : a title named from a place
Ef 400.55	uillicat uillam agit uel collegit	Cp U225	uillicat. uillam. agit. uel collegit.	U134	uillicat : uillam agit uel collegit (<i>f.</i> uillicat) (<i>f.</i> colligit)	U134 (manages an estate) : manages an estate or (collects [rents])
Ef 400.56	ulignosus pinguis	Cp U234	ulignosus. pinguis.	U135	ulignosus : pinguis (<i>f.</i> uliginosus)	U135 (marshy) : fertile
Ef 400.57	uoluitas praeter modum	Cp U272	uoluitas. praetermodum.	U136	uoluitas : praeter modum (<i>f.</i> uolubilitas)	U136 (mutability) : [behaviour] beyond measure
Ef 400.58	uoleat uolat	Cp U273	uoleat uolat	U137	uoleat : uolat (<i>f.</i> oleat) (<i>f.</i> olat)	U137 (it may smell) : (it may smell) [<i>gramm.</i>]
Ef 400.59	uorri elones edaces.	Cp U276	uorrielones. edaces.	U138	uorri : elones, edaces (<i>f.</i> gr. boroi?) (<i>f.</i> helluones)	U138 (gluttonous?) : (gluttons), voracious ones
Ef 400.60	uobubili qui quod uidit totum desiderat	Cp U274	uolubilis. quid quid. uidit. totum. desiderat	U139	uolubilis : quidquid uidit totum desiderat	U139 changeable : one who completely desires anything he has seen
Ef 400.61	uoluter cupio	Cp U277	uoluter. cupido.	U140	uoluter : cupido (<i>f.</i> uolucer)	U140 (Winged One) : Cupid

²¹ Goetz read the lemma as *uiocurus*.

Épinal, Bibliothèque municipale
MS 72 (2), fols. 94–107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14^v

Cambridge, Corpus Christi College
MS 144, fols. 4–64^v

Archetype

Translation

	<p>Ef 400.62 uaginus qui genus iunctis ambulat</p> <p>Ef 401.1 umbone buccula</p> <p>Ef 401.2 ustrina ubi porcos tolluntur</p>	<p>Cp U32 uagius. qui genibus. iunctis. <i>ambulat</i></p> <p>Cp U242 umbonem. buccula.</p> <p>Cp U298 ustrina ubi porcos. tolluntur</p>	<p>U141 uaginus : qui genibus iunctis ambulat (<i>f.</i> uatius)</p> <p>U142 umbonem : buccula (<i>f.</i> buccula)</p> <p>U143 ustrina : ubi porcos tolluntur (<i>f.</i> tollunt)</p>	<p>U141 (one with legs bent outwards) : one who walks with knees joined together</p> <p>U142 boss on a shield : (boss on a shield)</p> <p>U143 a place for burning corpses : where (they kill) pigs</p>
--	---	---	--	--

Index of Lemmata

uaccanalia (*f. Bacchanalia*) **U108**
uacillet **U43**
uadatur **U79**
uades **U78**
uadimonium **U64, U107**
uaginus (*f. uatius*) **U141**
uagurrit (*f. *uagurit*) **U102**
ualba (*f. ualua*) **U9**
ualensdo (*f. ualetudo*) **U100**
ualitudinarius (*f. ualetudinarius*) **U101**
uallabit (*f. palabit*) **U106**
uallos **U99**
uallum **U73**
uangas **U61**
uaporat **U42**
uaregatam (*f. uariegatam*) **U105**
uaricat (*f. uariat*) **U82, U104**
uaricat **U60**
uarix **U37**
uarruces (*f. uaricat*) **U103**
uaser (*f. uafer*) **U83**
uastitas **U8**
uatilla (*f. uatillum*) **U25**
uauer (*f. uafer*) **U85**

uber, uberrima **U38**

uectandi gratia **U34**
uegetus **U10**
uegros (*f. uecors*) **U87**
uehemoth (*f. behemoth*) **U89**
uena (*f. uenae*) **U132**
uena (*f. uerna*) **U124**

uenabula **U6**
ueneo **U92, U109**
ueneria **U51**
uenetum **U23**
ueniit **U110**
uenit (*f. ueniit*) **U76**
uentriculus **U11**
uenuliciarius (*f. uenalicarius*) **U111**
uenum **U77, U112**
uerbenaca **U50**
uerber, uerbicis (*f. ueruex, ueruexis*) **U93**
uerberatorium **U46**
uerberatrum (*f. uerberatum*) **U47**
uerbere torto **U4**
uerbonutus (*f. uerbo tenus*) **U114**
uereatur **U116**
ueredarii **U90**
ueretrum **U5**
uericundiae (*f. uerecundiae*) concesserim **U63**
uernans **U75, U115**
uerrit **U113**
uerruca **U1**
uerrunt **U119**
uertiges (*f. uirentes?*) **U86**
uertigio (*f. uertigo*) **U121**
uertigo **U31**
uertix (*f. ueruex*) **U123**
uescada (*f. bascauda*) **U12**
uesica **U68**
uespas **U35**
uespelliones (*f. uespillones*) **U29**
uespertilio **U97**
uesperugo **U118**

uessica **U49**
uesta **U72**
uesteplicia (*f. uestiplica*) **U127**
uestiarium **U126**
uestiarius **U125**
uestibulum **U17**
uetellus (*f. uitellius*) **U122**
ueterator **U117**
uetusta **U84**
uexillatio **U120**

ui habundans (*f. uitabundus*) **U80**
uia secta **U3**
uibex **U2**
uibrat **U66**
uiburna **U57**
uicatim **U129**
uicatum (*f. ficatum*) **U14**
uicium (*f. uiciam*) **U59**
uicium (*f. uictum*) **U39**
uictima **U27**
uilicat **U130**
uilis (*f. uirus*) **U94**
uilla (*f. uillus*) **U56**
uillicat (*f. uilicat*) **U134**
uillis **U28**
uillosa **U55**
uimentibus (*f. uirentibus*) **U131**
uiocorus (*f. uiocurus*) **U133**
uiperina **U52**
uirecta **U62**
uirga **U95**
uiri cordati **U91**

Index of Lemmata

uiriscat (*f. uirescit*) **U128**

uiritim **U88**

uiscede **U22**

uiscus **U58**

uitelli (*f. uitelii*) **U21**

uitiato oculo **U67**

uitiatum **U65**

uitiligo **U32**

uitricius (*f. uitricus*) **U33**

uittas **U19**

uliginosus (*f. uliginosus*) **U135**

uligo **U16**

ulmus **U54**

ultroneam **U74**

umbonem **U142**

uncialibus **U41**

undecumque **U70**

ungula (*f. ungulus?*) **U44**

unibrellas (*f. *umbrellas*) **U30**

uniones **U24**

uola **U15**

uoleat (*f. oleat*) **U137**

uolubilis **U139**

uoluitas (*f. uolubilitas*) **U136**

uoluola **U18**

uoluter (*f. uolucer*) **U140**

uorago **U36**

uorri (*f. gr. boroi?*) **U138**

uoti compos **U7**

urciolum (*f. urceolum*) **U13**

urido (*f. uredo*) **U26**

uris (*f. urus*) **U96**

urna **U48**

urticeta **U98**

usion (*f. gr. ousian*) **U81**

ustrina **U143**

usurpauit **U71**

utiofesion (*f. gr. hypotheseon*) **U40**

utrum uis **U69**

uua passa **U45**

uuldac (*f. baldad*) **U53**

uulgo **U20**

Index of Old English Glosses

agnaettae (āgnettan) [U71](#)
ambaer (amber) [U48](#)
amprae (ampre¹) [U37](#)
auuaerdid (a-wyrdan) [U65](#)
auundre (a-windan) [U4](#)

bean (bēan) [U59](#)
blectha (blācþa) [U32](#)
bledrae (blædre) [U49](#)
blegnae (blegne) [U68](#)
borættit (boretan) [U66](#)
borg (borg) [U64](#)

caebertunn [*r.*] (cafer-tūn) [U17](#)
cesol (ceosol²) [U11](#)
contr (corþer²) [U46](#)
crucae (crūce) [U13](#)

durheri (dur-here) [U9](#)

eborspreot (eofor-sprēot) [U6](#)
edþalla (ed-walla) [U31](#)
egan (ēage) [U67](#)
elm (elm) [U54](#)

fleti (flēte) [U47](#)
fuglaes (fugel) [U59](#)
fuglum (fugel) [U30](#)

geolu (geolu adj.) [U23](#)
gloedscofl (glēd-scofl) [U25](#)

hool (hol noun) [U36](#)

hreadaemus (hrēaþe-mūs) [U97](#)
huuananhuuoega (hwanon-hwega) [U70](#)

iringaes uuæg (Īringes weg) [U3](#)
gilebdae (ge·līfan) [U63](#)

libr (lifer) [U14](#)
linin (līnen) [U56](#)

mistil (mistel) [U58](#)
mundleu (mund-lēow) [U12](#)

oeghuuaer (æg-hwær) [U20](#)

quicae (cvice) [U62](#)

ryhae (rȳhe) [U55](#), [U56](#)

spadan (spadu) [U61](#)
speruuuyrt (spere-wyrt) [U51](#)
stalu (stæl) [U30](#)
steupfaedaer (stēop-fæder) [U33](#)
stridit (strīdan) [U60](#)
sueor (swēor¹) [U122](#)
sueoras (swēor¹) [U21](#)
suipan (swipe) [U4](#)
sura (sūra) [U50](#)

thuelan (þwæle) [U19](#)
to (tō adv. and prep.) [U30](#)
tohlīcae [*r.*] (tōhlīce) [U22](#)

unþyotgi (un-þȳhtig) [U67](#)

uueartae (wearte) [U1](#)
uuiduuuindae (wudu-winde) [U57](#)
uuiduuuindae [*r.*] (wudu-winde) [U18](#)
uulohum (wlōh) [U28](#)
paeffsas (wæps) [U35](#)